

Weekdays after the Epiphany IV

Monday and Tuesday before Ash Wednesday

For use when Ash
Wednesday is from 7
through 13 February

C

Lesser Feasts and Fasts (1997)

For use when no other proper is appointed.

Part 1. English Rite I

Introit

Venite adoremus

Cf. Psalm 95:6,7/1

O

come, let us worship God, and fall down before the Lord; let us kneel before him who is our Maker; for he is the Lord our God. **Psalm.** O come, let us sing unto the Lord; let us heartily rejoice in the strength of our salvation. **Gloria Patri.**

Graduale romanum (1961), Sabbato Quatuor Temporum Septembris

Gloria in excelsis is omitted

Collect

S

et us free, O God, from the bondage of our sins and give us, we beseech thee, the liberty of that abundant life which thou hast manifested to us in thy Son our Saviour Jesus Christ; who liveth and reigneth with thee, in the unity of the Holy Spirit, one God, now and for ever. *Amen.*

Book of Common Prayer (1979), Fifth Sunday after the Epiphany

Monday

Lesson **odd years** Tobit 1:1,2; 2:1-8
even years 2 Peter 1:2-7

Gradual

Dispersit

Psalm 112:9/2

He hath dispersed abroad, and given to the poor, and his righteousness remaineth for ever. **Verse.** His seed shall be mighty upon earth; the generation of the faithful shall be blessed.

The Holy Gospel Mark 12:1-12

The Nicene Creed is omitted.

Tuesday

Lesson odd years Tobit 2:9-14

even years 2 Peter 3:11-18

Gradual

Tollite hostias

Psalm 96:8,9/29:8,9

Bring presents, and come into his courts; O worship the Lord in the beauty of holiness.
Verse. The Lord strippeth bare the forests; in his temple doth every thing speak of his honour.

Graduale romanum (1961), Feria Quinta post Dominicam Primam Passionis

The Holy Gospel Mark 12:13-17

The Nicene Creed is omitted.

Collect after the Prayers of the People

O Lord, because being compassed with infirmities we oftentimes sin and ask for pardon: Help us to forgive as we would be forgiven; neither mentioning old offenses committed against us, nor dwelling upon them in thought, nor being influenced by them in heart; but loving our brother freely, as thou freely lovest us; for Christ's sake. *Amen.*

Prayers for every occasion (1974), no. 131 (Christina Rossetti)

Offertory

Perfice gressus

Psalm 17:5-7

O hold thou up my goings in thy paths, that my footsteps slip not; incline thine ear to me, and hearken unto my words; show thy marvellous loving-kindness, thou that art the Saviour of them which put their trust in thee, O Lord.

Graduale romanum (1961), Dominica in Sexagesima

Secret

We offer thee, O Lord, the sacrifice of atonement, that thou mayest mercifully absolve us from our offenses, and thyself guide our wavering hearts; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

The Catholic missal (1935), Fifth Sunday after Epiphany

The Proper Preface is omitted

Communion

Introibo

Psalm 43:4

I will go unto the altar of God, even unto the God of my joy and gladness.

Postcommunion Collect

We beseech thee, O Almighty God, that we may receive the full measure of that salvation, whereof we have received a pledge through these mysteries; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

The Catholic missal (1935), Fifth Sunday after Epiphany

Part 2. English Rite II

Introit

Venite adoremus

Cf. Psalm 95:6,7/1

C

ome, let us worship God, and bow down before the Lord; let us kneel before our Maker, even the Lord our God. **Psalm.** Come, let us sing to the Lord; let us shout for joy to the Rock of our salvation. **Gloria Patri.**

Graduale romanum (1961), Sabbato Quatuor Temporum Septembris

Gloria in excelsis is omitted

Collect

S

et us free, O God, from the bondage of our sins, and give us the liberty of that abundant life which you have made known to us in your Son our Savior Jesus Christ; who lives and reigns with you, in the unity of the Holy Spirit, one God, now and for ever. *Amen.*

Book of Common Prayer (1979), Fifth Sunday after the Epiphany

Monday

Lesson **odd years** Tobit 1:1,2; 2:1-8
even years 2 Peter 1:2-7

Odd years

Even years

Gradual

**Beatus vir qui
timet**

Psalm 112:1, with
verses 1,2/3,4/5,6

Gradual

**Deus meus
sperabo**

Cf. Psalm 91:2, with
verses
1,2/3,4/9,10/11,12

The refrain is recited first by a leader or cantor and then repeated by the congregation. It is repeated again by all where indicated in the text.

Refrain. Happy are they who fear the Lord.

- V. Happy are they who fear the Lord * and have great delight in his commandments!
- V. Their descendants will be mighty in the land; * the generation of the upright will be blessed.

Refrain.

- V. Wealth and riches will be in their house, * and their righteousness will last for ever.
- V. Light shines in the darkness for the upright; * the righteous are merciful and full of compassion.

Refrain.

- V. It is good for them to be generous in lending * and to manage their affairs with justice.
- V. For they will never be shaken; * the righteous will be kept in everlasting remembrance.

Refrain.

The refrain is recited first by a leader or cantor and then repeated by the congregation. It is repeated again by all where indicated in the text.

Refrain. My God, I put my trust in you.

- V. He who dwells in the shelter of the Most High, * abides under the shadow of the Almighty.
- V. He shall say to the LORD, "You are my refuge and my stronghold, * my God in whom I put my trust."

Refrain.

- V. He shall deliver you from the snare of the hunter * and from the deadly pestilence.
- V. He shall cover you with his pinions, and you shall find refuge under his wings; * his faithfulness shall be a shield and buckler.

Refrain.

- V. Because you have made the LORD your refuge, * and the Most High your habitation,
- V. There shall no evil happen to you, * neither shall any plague come near your dwelling.

Refrain.

- V. For he shall give his angels charge over you, * to keep you in all your ways.
- V. They shall bear you in their hands, * lest you dash your foot against a stone.

Refrain.

The Holy Gospel Mark 12:1-12

The Nicene Creed is omitted.

Tuesday

Lesson odd years Tobit 2:9-14
even years 2 Peter 3:11-18

Odd years

Even years

Gradual

Paratum cor
justi

Cf. Psalm 112:6,7,
with verses
1,2/6,7/8,9

Gradual

Domine
refugium

Psalm 91:1, with
verses
2,3/4,5/13,14/16,17

The refrain is recited first by a leader or cantor and then repeated by the congregation. It is repeated again by all where indicated in the text.

The refrain is recited first by a leader or cantor and then repeated by the congregation. It is repeated again by all where indicated in the text.

Refrain. The heart of the righteous is true, with faith in the Lord.

Refrain. Lord, you have been our refuge from one generation to another.

V. Happy are they who fear the Lord * and have great delight in his commandments!

V. Before the mountains were brought forth, or the land and the earth were born, * from age to age you are God.

V. Their descendants will be mighty in the land; * the generation of the upright will be blessed.

V. You turn us back to the dust and say, * “Go back, O child of earth.”

Refrain.

Refrain.

V. For they will never be shaken; * the righteous will be kept in everlasting remembrance.

V. For a thousand years in your sight are like yesterday when it is past * and like a watch in the night.

V. They will not be afraid of any evil rumors; * their heart is right; they put their trust in the Lord.

V. You sweep us away like a dream; * we fade away suddenly like the grass.

Refrain.

Refrain.

V. Their heart is established and will not shrink, * until they see their desire upon their enemies.

V. They have given freely to the poor, * and their righteousness stands fast for ever; they will hold up their head with honor.

Refrain.

Missale romanum cum lectionibus (1977), Hebdomada Nona per Annum: Feria Tertia

V. Return, O LORD; how long will you tarry? * be gracious to your servants.

V. Satisfy us by your loving-kindness in the morning; * so shall we rejoice and be glad all the days of our life.

Refrain.

V. Show your servants your works * and your splendor to their children.

V. May the graciousness of the LORD our God be upon us; * prosper the work of our hands; prosper our handiwork.

Refrain.

Missale romanum cum lectionibus (1977), Hebdomada Quinta per Annum: Sabbato

The Holy Gospel Mark 12:13-17

The Nicene Creed is omitted.

Collect after the Prayers of the People

O Lord, being compassed with infirmities we often sin and ask for pardon: Help us to forgive as we would be forgiven; neither mentioning old offenses committed against us, nor dwelling on them in thought, nor being influenced by them in heart; but loving our sister and brother freely, as you freely love us; for Christ's sake. *Amen.*

Prayers for every occasion (1974), no. 131 (Christina Rossetti); altered in Rite II

Offertory

Perfice gressus

Psalm 17:5-7

My footsteps hold fast to the ways of your law; in your paths my feet shall not stumble; incline your ear to me, and hear my words; show me your marvelous loving-kindness, O Savior of those who take refuge at your right hand, O Lord.

Graduale romanum (1961), Dominica in Sexagesima

Secret

God of compassion and forgiveness, receive our offering this day, and make us one with him who is our peace, Jesus Christ our Savior. *Amen.*

The Proper Preface is omitted

Communion

Introibo

Psalm 43:4

I will go to the altar of God, to the God of my joy and gladness.

Graduale romanum (1961), Dominica in Sexagesima

Postcommunion Collect

Eternal God, in you we find peace beyond all telling. May we who share in this heavenly banquet be instruments of your peace on earth; in the Name of Jesus Christ the Lord.
Amen.

The book of alternative services of the Anglican Church of Canada (1985), Fifth Sunday after the Epiphany

Parte 3. Español

Introito

Venite adoremus

Cf. Salmo 95:6,7/1

V

engan, adoremos a Dios, y postrémonos delante del Señor; arrodillémonos delante de nuestro Hacedor, porque él es nuestro Dios. **Salmo.** Vengan, cantemos alegremente al Señor; aclamemos con júbilo a la Roca que nos salva. **Gloria Patri.**

Graduale romanum (1961), Sabbato Quatuor Temporum Septembris

Gloria in excelsis se omite.

Colecta

L

íbranos, oh Dios, de la esclavitud de nuestros pecados, y danos la libertad de esa vida abundante que nos has manifestado en tu Hijo, nuestro Salvador Jesucristo; que vive y reina contigo, en la unidad del Espíritu Santo, un solo Dios, ahora y por siempre. *Amén.*

El libro de oración común (1979, 1989), Quinto Domingo después de la Epifanía

Lunes

Lección

años impares Tobías 1:1,2; 2:1-8

años pares 2 Pedro 1:2-7

Años impares

Años pares

Gradual**Beatus vir qui
timet**Salmo 112:1, con
versículos
1,2/3,4/5,6

Un cantor o lector recita primero la antífona y el pueblo la repite. Todos la repiten otra vez cuando se indica en el texto.

Antífona. ¡Dichosos los que temen a mi Soberano!

V. ¡Dichosos los que temen a mi Soberano, * y de corazón se deleitan en sus mandamientos!

V. Su descendencia será poderosa en la tierra; * la generación de los rectos será bendita.

Antífona.

V. Bienes y riquezas habrá en su casa, * y su benevolencia permanecerá para siempre.

V. La luz resplandece en las tinieblas para los rectos; * los justos son clementes y compasivos.

Antífona.

V. Buenos los que son generosos y prestan, * y administran sus asuntos con juicio.

V. Por eso jamás tropezarán; * en memoria eterna se tendrá a los justos.

Antífona.

Gradual**Deus meus
sperabo**Cf. Salmo 91:2, con
versículos
1,2/3,4/9,10/11,12

Un cantor o lector recita primero la antífona y el pueblo la repite. Todos la repiten otra vez cuando se indica en el texto.

Antífona. Mi Dios, en ti confío.

V. El que habita al abrigo del Altísimo, * mora bajo la sombra del Omnipotente.

V. Dirá el Señor: “Refugio mío y castillo mío, * mi Dios, en quien confío.”

Antífona.

V. El te librá del lazo del cazador, * de la peste destructora.

V. Con sus plumas te cubrirá, y debajo de sus alas estarás seguro; * escudo y adarga será su fidelidad.

Antífona.

V. Porque hiciste del Señor tu refugio, * del Altísimo, tu habitación,

V. No te sobrevendrá mal alguno, * ni plaga tocará tu morada.

Antífona.

V. Pues a sus ángeles mandará cerca de ti, * que te guarden en todos tus caminos.

V. En las manos te llevarán, * para que tu pie no tropiece en piedra.

Antífona.

Missale romanum cum lectionibus (1977), Hebdomada Nona per Annum: Feria Secunda

Missale romanum cum lectionibus (1977), Hebdomada Nona per Annum: Feria Secunda

El Santo Evangelio Marcos 12:1-12

El Credo Niceno se omite.

Martes

Lección años impares Tobías 2:9-14
años pares 2 Pedro 3:11-18

Años impares

Años pares

Gradual Paratum cor
justi Cf. Salmo 112:6,7,
con versículos
1,2/6,7/8,9

Gradual Domine
refugium Salmo 91:1, con
versículos
2,3/4,5/13,14/16,17

Un cantor o lector recita primero la antífona y el pueblo la repite. Todos la repiten otra vez cuando se indica en el texto.

Un cantor o lector recita primero la antífona y el pueblo la repite. Todos la repiten otra vez cuando se indica en el texto.

Antífona. El corazón de los justos está firme, confiado en mi Soberano.

Antífona. Oh Soberano mío, tú has sido nuestro refugio * de generación en generación.

V. ¡Dichosos los que temen a mi Soberano, * y de corazón se deleitan en sus mandamientos!

V. Antes que naciesen los montes, o fueran engendrados la tierra y el mundo, * desde el siglo y hasta el siglo, tú eres Dios.

V. Su descendencia será poderosa en la tierra; * la generación de los rectos será bendita.

V. Devuelves el hombre al polvo, diciendo: * “Retorna, hijo de Adán.”

Antífona.

Antífona.

V. Por eso jamás tropezarán; * en memoria eterna se tendrá a los justos.

V. Porque mil años delante de tus ojos son como el ayer, que pasó, * y como una vigilia en la noche.

V. No temerán las malas noticias; * su corazón está firme, confiado en mi Soberano.

V. Nos arrebatas como en un sueño, * como la hierba que pronto se marchita:

Antífona.

Antífona.

V. Firme está su corazón, y no temerá,
* hasta ver cumplido en sus
enemigos su deseo.

V. Han repartido liberalmente al pobre,
y su generosidad permanece
para siempre; * alzarán la
frente con dignidad.

Antífona.

Missale romanum cum lectionibus (1977), Hebdomada Nona per
Annum: Feria Tertia

V. Vuélvete, oh Señor, ¿hasta cuándo
tardarás? * Ten compasión de
tus siervos.

V. Por la mañana sácanos de tu
misericordia, * y así
cantaremos y nos alegraremos
todos nuestros días.

Antífona.

V. Que tus siervos vean tus obras, * y
su descendencia tu gloria.

V. Sea la bondad del Señor nuestro
Dios sobre nosotros, * y haga
prosperar las obras de nuestras
manos; sí, haga prosperar
nuestras obras.

Antífona.

Missale romanum cum lectionibus (1977), Hebdomada Quinta per
Annum: Sabbato

El Santo Evangelio Marcos 12:13-17

El Credo Niceno se omite.

Colecta después de la Oración de los Fieles

Oh Señor, rodeados de debilidades muchas veces pecamos y pedimos perdón: Ayúdanos a perdonar como deseamos ser perdonados; ni mencionando antiguas ofensas cometidas contra nosotros, ni explayándonos en ellas en pensamiento, ni siendo influidos por ellas en corazón; sino amando a nuestros hermanos libremente, como tú nos amas libremente a nosotros; por amor de Cristo. *Amén.*

Prayers for every occasion (1974), no. 131 (Christina Rossetti); tr. ed.

Ofertorio

Perfice gressus

Salmo 17:5-7

Mis pisadas están firmes en tus senderos, y no vacilarán mis pasos; inclina a mí tu oído, escucha mi palabra; muestra tus maravillosas misericordias, que salvas a los que se refugian a tu diestra, oh Señor.

Graduale romanum (1961), Dominica in Sexagesima

Secreta

Concédenos, te rogamos, Dios todopoderoso, que el don ofrecido en presencia de tu majestad, nos alcance la gracia de devoción, y nos adquiera en efecto la eterna felicidad; por Jesucristo nuestro Señor. *Amén.*

Misal completo latino-español para uso de los fieles (1963), Sábado de Témporas de Septiembre

El Prefacio Propio se omite

Comunión

Introibo

Salmo 43:4

Me acercaré al altar de Dios, al Dios de mi alegría y de mi gozo.

Graduale romanum (1961), Dominica in Sexagesima

Poscomunión

Pedimos, Señor, que tus sacramentos obren en nosotros lo que contienen, para que realmente alcancemos lo que simbólicamente celebramos; por Jesucristo nuestro Señor. *Amén.*

Misal completo latino-español para uso de los fieles (1963), Sábado de Témporas de Septiembre